

- אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם שבטיכם
וקניכם ושטריכם כל איש ישראל:
- 9 You stand this day, all of you, before your God
הוהי —your tribal heads, your elders, and your
officials, every householder (householder Lit.
“participant whose involvement defines the
depicted situation.” Moses’ description of those
present treats their social station as more
germane than their gender. Trad. “[all the] men.”
See the first note at 1.31.) in Israel,
- 10 טפכם נשים וגר אשר בקרב מחניך מחטב עציד עד שאב
מימך: your children, your wives, even the stranger
within your camp, from woodchopper to waterdrawer—
- 11 לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך ברת עמך
היום: to enter into the covenant of your God הוהי, which
your God הוהי is concluding with you this day,
with its sanctions; (its sanctions I.e., the
curses that covenant violations will entail.)
- 12 למען הקים אתך היום | לו לעם והוא יהיה לך לאלהים כאשר
הביתך ובאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב: in order to establish you this day as God’s people
and in order to be your God, as promised you and
as sworn to your fathers Abraham, Isaac, and
Jacob.
- 13 ולא אתכם לבדכם אנכי ברת את הברית הזאת ואת האלה הזאת: I make this covenant, with its sanctions, not with
you alone,
- 14 כי את אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת
אשר איננו פה עמנו היום: but both with those who are standing here with us
this day before our God הוהי and with those who
are not with us here this day.
- 15 כי ידעתם את אשר ישבנו בארץ מצרים ואת אשר עברנו
בקרב הגוים אשר עברתם: Well you know that we dwelt in the land of Egypt
and that we passed through the midst of various
other nations;
- 16 ותראו את שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב אשר
עמקם: and you have seen the detestable things and the
fetishes of wood and stone, silver and gold, that
they keep.
- 17 פרש בלם איש ארשה או משפחה ארשט אשר לבבו פנה
היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד את אלהי הגוים והם פרש
בלם שרש פרה ראש וזענה: Perchance there is among you some man or woman, or
some clan or tribe, whose heart is even now
turning away from our God הוהי to go and worship
the gods of those nations—perchance there is among
you a stock sprouting poison weed and wormwood.
- 18 והנה בשמעתי את דיבלי האלה הזאת והתבלתי בלבבו לאמור שלום
יהיה לי כי בשרותי לבי אלה למען ספות הרנה את הצמאה: (In this verse and the next, grammatically
masculine singular co-references with
gender-inclusive force (cf. v. 17) are rendered in
the plural.) When hearing the words of these
sanctions, they may imagine a special immunity,
thinking, “I shall be safe, though I follow my own
willful heart”—to the utter ruin of moist and dry
alike. (moist and dry alike I.e., everything.)

| | | | | |
|--|----|--|----|---|
| וּשְׁבוּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְשָׁמַעַתְךָ בְּקוֹלִי כָּכָל אֲשֶׁר־אֲנִי מְצֹנֶה הֵיזֵם אֹתָהּ וּבְלִיךְ בְּכָל־לִבְכָּהּ וּבְכָל־נַפְשָׁהּ: | 2 | and you return to your God הוּאִי, and you and your children heed God's command with all your heart and soul, just as I enjoin upon you this day, | 12 | לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לִּנוּ הַשָּׁמַיִמָּה וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנִשְׁעָנָהּ: |
| וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתֶךָ וְרַחֲמֶךָ נִשָּׁב וְקִבְּצֶךָ מִכָּל־תַּעֲמִים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: | 3 | then your God הוּאִי will restore your fortunes (fortunes Others "captivity.") and take you back in love. (and take you back in love More precisely, "take you in; restore your standing." The image is of a (typically male) householder, who has the authority to determine the standing of his household's members, especially as heirs. Cf. Hos. 1.6; 2.6; 2.25; 14.4; Isa. 54.8; Ps. 103.13. See the Dictionary under "householder.") [God] will bring you together again from all the peoples where your God הוּאִי has scattered you. | 13 | וְלֹא־מֵעַבֵּר לִיִּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לִנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנִשְׁעָנָהּ: |
| אִם־יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׂמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחָךָ: | 4 | Even if your outcasts are at the ends of the world, (world Lit. "sky.") from there your God הוּאִי will gather you, from there [God] will fetch you. | 14 | כִּי־קְרֹב אֵלַיךְ הַדָּבָר מֵאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: |
| וְהִבִּיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהִיטֵבְךָ וְהִרְבָּךְ מֵאֲבֹתֶיךָ: | 5 | And your God הוּאִי will bring you to the land that your fathers possessed, and you shall possess it; and [God] will make you more prosperous and more numerous than your ancestors. | 15 | רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַיָּיִם וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: |
| וּלְמַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְכָּהּ וְאֶת־לֵבבָּהּ וְרָעַךְ לֹא־הִנֵּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּהּ וּבְכָל־נַפְשָׁהּ לְמַעַן חַיֶּיךָ: | 6 | Then your God הוּאִי will open up (open up Others "circumcise.") your heart and the hearts of your offspring—to love your God הוּאִי with all your heart and soul, in order that you may live. | 16 | אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹנֶה הַיּוֹם לֹא־הִנֵּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּדַרְכֵּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וְרַבִּית וּבִרְכָּהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־אֹתָהּ בִּאֲשֻׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: |
| וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאֲלוֹת הָאֵלֹה עַל־אֲיָבֶיךָ וְעַל־שֹׁנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ: | 7 | Your God הוּאִי will inflict all those curses upon the enemies and foes who persecuted you. | 17 | וְאִם־יִפְגֶּה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחַחַת וְהִשְׁתַּחֲוִית לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְעִבְדָתָם: |
| וְאֹתָהּ תִּשָּׁב וְשָׁמַעַתְךָ בְּקוֹל יְהוָה וְעִשִׂית אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹנֶה הֵיזֵם: | 8 | You, however, will again heed הוּאִי and obey all the divine commandments that I enjoin upon you this day. | 18 | הִנְדַּתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֶבֶד תֹּאבְדוּן לֹא־תֹאֲרִיכּוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֹתָהּ עֹבֵר אֶת־יַרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: |
| וְהוֹתִירָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפִלִי בַטֶּנֶף וּבְפִרִי בְּהַמְתֵּךְ וּבְפִרִי אֲדָמָתְךָ לְטִבָּה כִּי אֶשׁוּב יְהוָה לְשׁוּשׁ עֵלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׁ עַל־אֲבֹתֶיךָ: | 9 | And your God הוּאִי will grant you abounding prosperity in all your undertakings, in your issue from the womb, the offspring of your cattle, and your produce from the soil. For הוּאִי will again delight in your well-being as in that of your ancestors, | 19 | הַעֲרִיתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבִּרְכָּה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרָת בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיָה אֹתָהּ וְזָרַעָהּ: |
| כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תִשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּהּ וּבְכָל־נַפְשָׁהּ: | 10 | since you will be heeding your God הוּאִי and keeping the divine commandments and laws that are recorded in this book of the Teaching—once you return to your God הוּאִי with all your heart and soul. | 20 | בְּיֹדֶה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלִי וּלְדַבְּקָה־יָבוּ כִּי הוּא תַחֲיֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁלַח יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם: |
| כִּי הַמְצָנָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹנֶה הֵיזֵם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רָחִיקָה הוּא: | 11 | Surely, this Instruction which I enjoin upon you this day is not too baffling for you, nor is it beyond reach. | | |